little issue*

les jeunes esprits comptent

#13

ÉDITION #13
FRANÇAIS - ANGLAIS
GRATUIT

Lire te donnera des ailes

APPRENDS À PRÉPARER TON GOÛTER POUR L'ÉCOLE !

FABRIQUE UN POT DE JARDINAGE AVEC DU PAPIER JOURNAL

POURQUOI LES GORILLES CONSTRUISENT-ILS DES NIDS ?



Arriveras-tu à trouver où se cache Rong ?



* Le Petit Numéro

HISTOIRES • ACTIVITÉS • JEUX • BLAGUES • SCIENCES • FRANÇAIS • ANGLAIS

Un grand merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant !



Sponsors

Bright Future Trust

Fondation Ipsen

Partenaires clés du projet

The Big Issue

Mikateko Media

Partenaires de contenu

Book Dash

Wordworks
Changing lives through literacy

be a Hero in my Hood

Ilitabali
It starts with a story.

Partenaire de l'impact social

Impact Amplifier

Partenaire

Spotkolours design

Partenaire stratégie digitale

bca
behaviourCHANGEagency

Écoles primaires partenaires

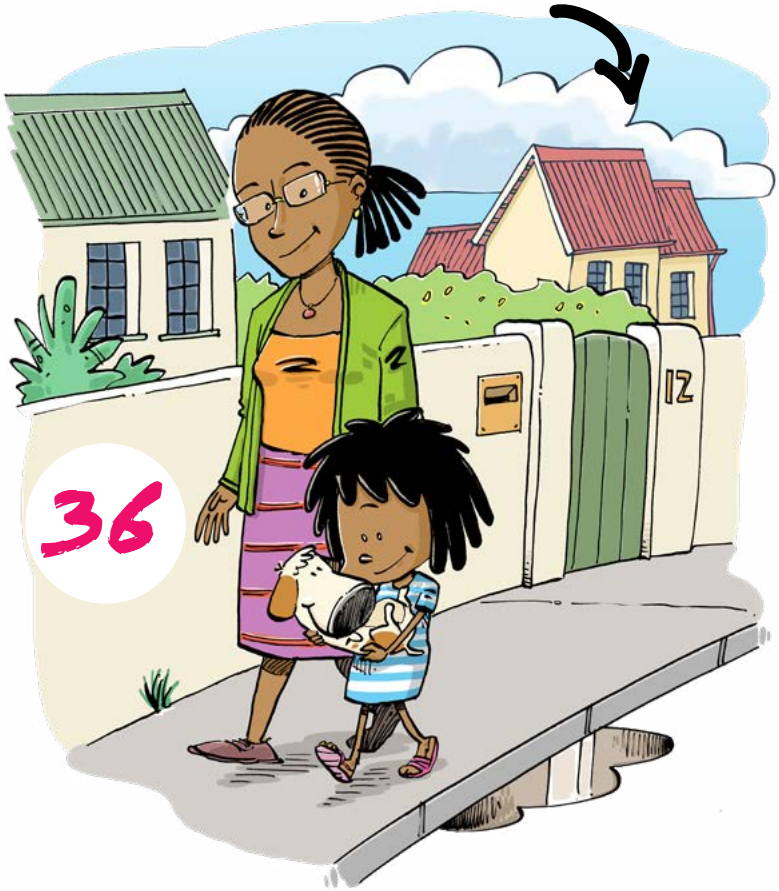
The Bookery

ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

little issue

À l'intérieur



Cher lecteur !

Plonge-toi dans l'univers de chaque histoire de ce numéro. Essaye de lire l'histoire *Porridge* tout seul et demande à un adulte de te lire *L'histoire de l'Attrape-ciel* et *Tout a commencé avec un chiot !* : ce sont de belles histoires à écouter avant d'aller au lit. Amuse-toi avec les jeux de mots, les puzzles et les idées de bricolage. Tu pourras aussi apprendre à préparer toi-même des friandises à amener pour ton goûter à l'école. Pour cela, rendez-vous à la recette page 11 (n'oublie pas de demander l'aide d'un adulte pour allumer le four !)

Notre girafe préférée, Rong, se cache dans le magazine. Pourras-tu la trouver ?

Amuse-toi bien !

Laura

Éditrice et rédactrice de Little Issue.



2 Les jeunes esprits comptent
3 Le pouvoir des livres
4 Où es-tu ?
6 Le jeu des paires
7 À l'abri des maladies
8 Peux-tu compter et trier ?
10 Le nom des aliments
11 Cuisine tes premiers rochers
12 Différents et identiques !
14 Créature à la une
16 Quelque chose de spécial
18 Regroupe et dessine
20 Que ressens-tu ?
22 Les Genetics : les trois super-héros qui sauvent la mise !
26 Porridge (français et anglais)
30 L'histoire de l'Attrape-ciel (français et anglais)
36 Tout a commencé avec un chiot ! (français et anglais)
42 C'est l'heure du cirque !
44 C'est drôle !

OÙ SE CACHE RONG ?

Le personnage préféré de Little Issue se cache. Arriveras-tu à trouver où il se cache dans les pages du magazine ?



Réponses : pages 16, 23

Image de couverture : MidJourney (Discord AI) Creative Commons

Les jeunes esprits comptent

Une année pour renforcer notre croissance !

Bienvenue dans ce nouveau numéro de Little Issue. Nous adressons un accueil particulièrement chaleureux à la Fondation Aal, qui nous a soutenus pour ce numéro.

À l'issue d'un projet pilote de cinq ans, l'année 2025 se concentre sur l'efficacité de l'apprentissage et les systèmes opérationnels nécessaires pour une croissance durable du magazine.

En collaboration avec la Fondation Ipsen, notre soutien fondateur français et partenaire de publication, nous continuerons à traduire notre magazine vers le français pour une distribution dans les pays francophones, notamment au Togo.

En plus des exemplaires du magazine imprimés, nous nous concentrons sur l'augmentation du nombre de téléchargements numériques et du nombre de personnes qui consultent les magazines disponibles sur notre site internet. Nous avons investi, ces dernières années, afin de renforcer notre communication sur les réseaux sociaux. Nos téléchargements numériques ont augmenté, depuis que nous avons modifié notre campagne d'information.

En Afrique du Sud, guettez les magazines Little Issue vendus dans les kiosques de certains magasins SPAR, Pick n Pay et CNA à l'échelle nationale. Little Issue est aussi vendu par des vendeurs de The Big Issue dans les rues de la région métropolitaine du Grand Cape Town.

Apprends à lire. Lis pour apprendre.

Derek Carelse, DG, *little issue*
derekcarelse@mweb.co.za

Céline Colombier-Maffre, *Responsable d'édition, Fondation Ipsen*

GRATUIT! Télécharge les anciens numéros de Little Issue. Rends-toi sur www.littleissue.org.za

The Little Issue SA @littleissue_sa @littleissue_sa www.littleissue.org.za

THE BIG ISSUE
Directeur général : Derek Carelse; derekcarelse@mweb.co.za ; 082 788 7098
Présidente du Conseil : Gadija Gamieldien; gadijag@mweb.co.za ; 082 455 5675
Développement social : Tshepiso Nhemachena
Administratrice du Bureau : Penny Hawker
Web et digital : Gareth Campbell ; www.spotkolours.com

BUREAU À CAPE TOWN
Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001
PO Box 5094, Cape Town, 8000
Tél : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za Site : www.littleissue.org.za

Little Issue EST PUBLIÉ PAR MIKATEKO MEDIA
Directrice générale : desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice de contenu : ingrid.jones@mikatekomedia.co.za
Éditrice : Desirée Johnson

Éditrice et rédactrice : Laura Jones
Relectrice : Katherine Farrell
Graphiste : Rustum Carelse

Responsable d'imprimerie et de distribution : Liam Marinus; 10 Freedom Way, Montague Gardens, Cape Town, 7441
Tél : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

Imprimeur : Novus Print Cape Town

SPONSORS
The Bright Future Trust ; www.brightfuturetrust.org.uk
Fondation Ipsen ; www.fondation-ipsen.org

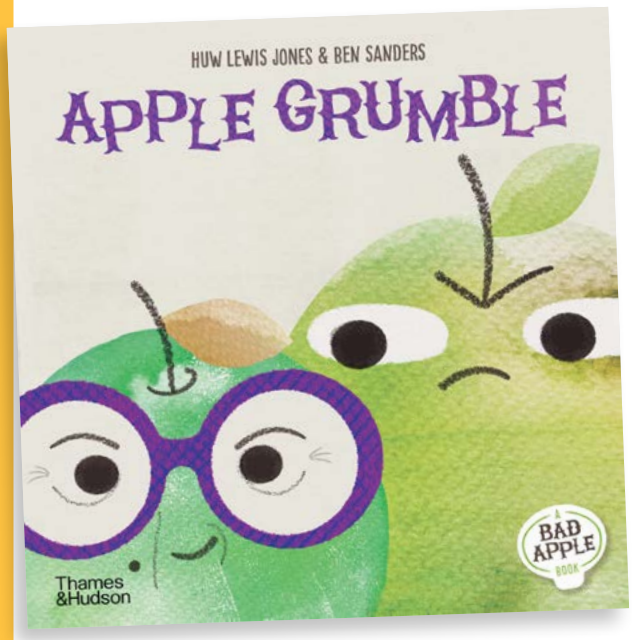
PARTENAIRES DE CONTENU
Nal'ibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education
Hero in my Hood

AVERTISSEMENT
Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles de la direction de Little Issue ou de Mikateko Media. Toute correspondance à propos du magazine doit être envoyée à The Big Issue et à Mikateko Media.

Le pouvoir des livres

En apprenant à lire, le monde entier s'ouvre à toi.

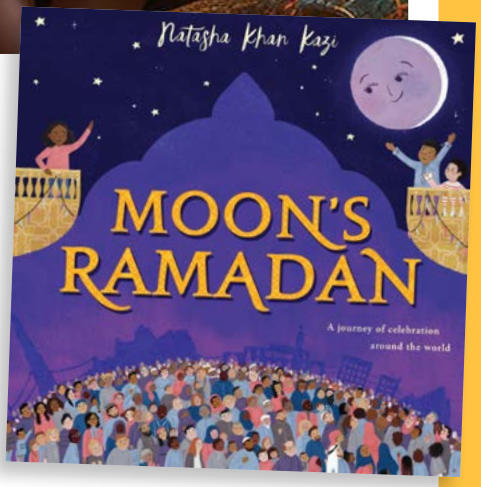




UN CONTE FRUITÉ

Pomme grincheuse, **de Huw Lewis Jones, illustré par Ben Sanders**

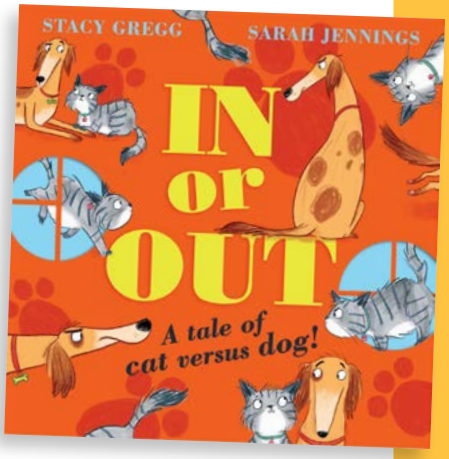
Pomme grincheuse est un mauvais fruit. Il cause des ravages bien au-delà de sa coupelle de fruits. Il est désormais de retour, plus grognon que jamais, après s'être disputé avec Serpent. Dans cette histoire, Granny Smith et ses pommes dorées interviennent pour lui donner une leçon. Mais Pomme grincheuse décide de leur jouer des mauvais tours et les enferme tous dans une délicieuse tarte aux pommes.



TOUT SUR L'AÏD

Le Ramadan de la lune, **de Natasha Khan Kazi**

Découvre comment les musulmans célèbrent la fête islamique de l'Aïd. Apprends ce que la lune signifie pour cette croyance religieuse et apprends à différencier les croyances musulmanes. En plus de comprendre en quoi consiste l'appel à la prière, tu apprendras comment sont cuisinés les plats maison et comment sont réalisés les tatouages au henné.



ANIMAUX JOUEURS

Entrer ou sortir : un conte de chat contre chien ! **de Stacy Gregg, illustré par Sarah Jennings**

Le chien veut entrer. Il essaie de construire des blocs, de jouer avec ses voitures et de finir sa peinture. Le chat veut entrer. Non, le chat veut sortir. Entrer. Sortir. Entrer. Sortir. Le chat va rendre le chien fou ! Découvre l'histoire du chat fou et du chien impatient. À la fin de la journée, arriveront-ils à s'entendre et à devenir amis ?

Image: MidJourney (Discord AI)

Peux-tu les associer ?

Trace un trait pour relier chaque mot à son image correspondante.

À vos marques, prêts, PARTEZ !

SOUS
la table

SUR
la chaise

À CÔTÉ
de la maîtresse

DERRIÈRE
la porte

DEVANT
la voiture











OÙ ES-TU ?

Peux-tu faire ces choses ?

Je peux lancer la balle à mon ami.	☺	😐	☹
Je peux attraper la balle qu'on me lance !	☺	😐	☹
Je peux mettre des choses sur ma tête sans les faire tomber.	☺	😐	☹
Je peux courir sans cogner personne.	☺	😐	☹

Veux-tu danser ?

À ton tour de jouer ! Tape dans tes mains au même rythme que tes pieds.



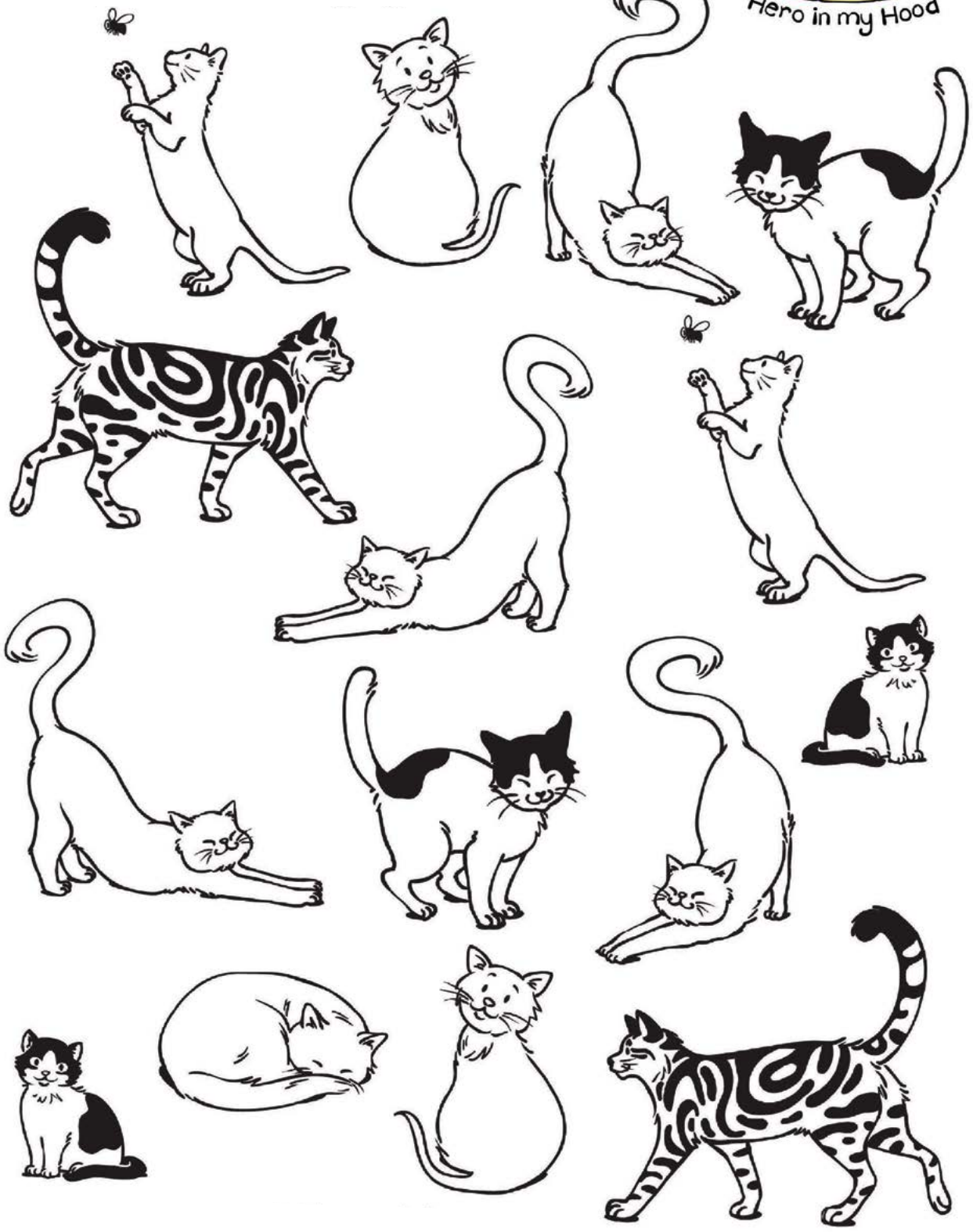


G = Gauche D = Droite



Images : Freepik.com

Le jeu des paires

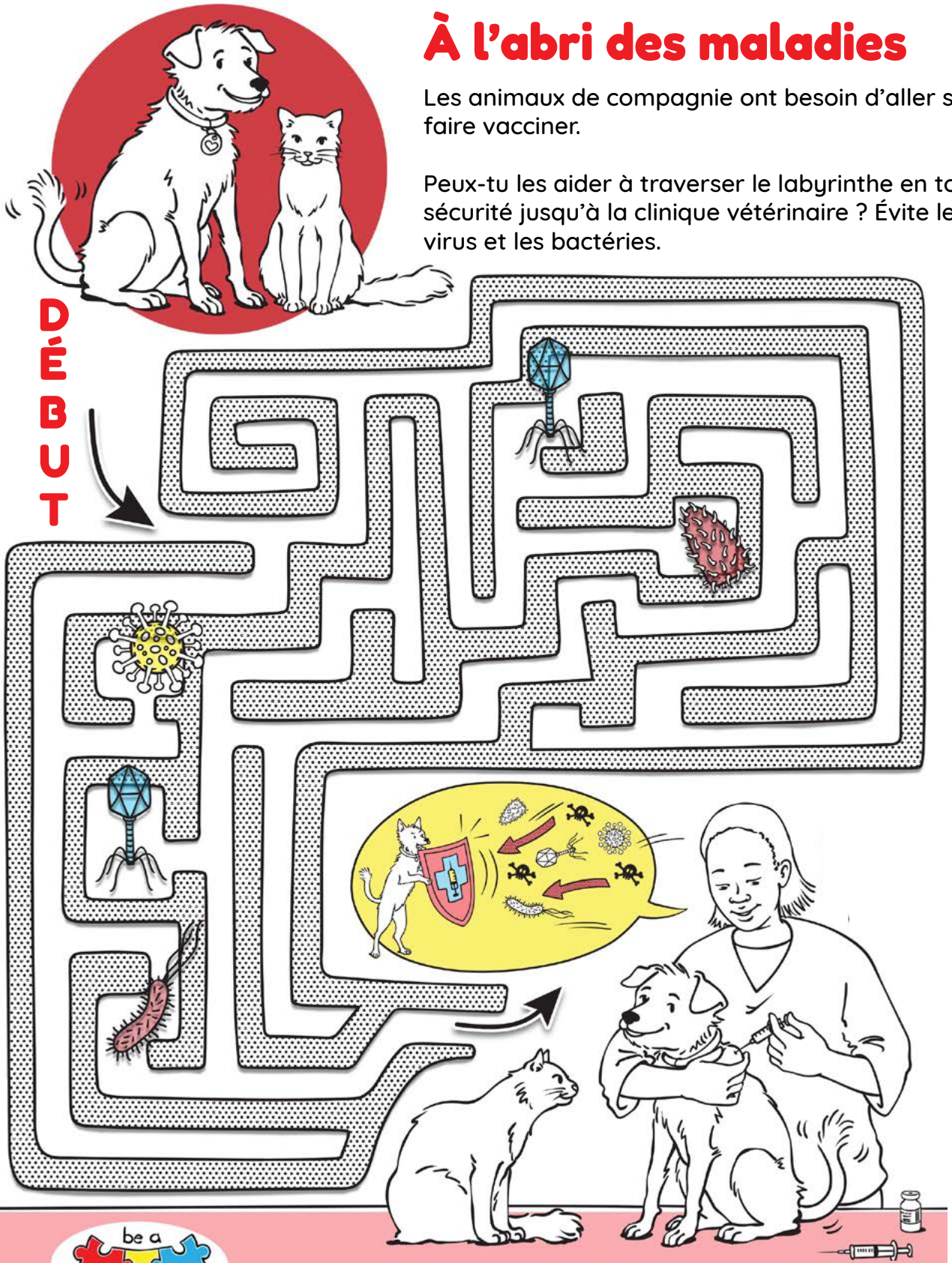


Peux-tu identifier les paires de chats ? Trace un trait pour relier chaque chat à sa paire. Encercle le chat qui n'a pas de partenaire.

À l'abri des maladies

Les animaux de compagnie ont besoin d'aller se faire vacciner.

Peux-tu les aider à traverser le labyrinthe en toute sécurité jusqu'à la clinique vétérinaire ? Évite les virus et les bactéries.



La vaccination annuelle protège tes animaux de compagnie contre les maladies.

be a Hero in my Hood
©hero-in-my-hood.co.za

Peux-tu compter

Combien de sourires y a-t-il ?



Devine le nombre de sourires : _____

Compte le nombre de sourires : _____

Écris une phrase avec des nombres

Compte le nombre de grands et de petits sourires au-dessus.
Écris ce nombre de deux manières différentes.

Grands + Petits = ____

OU

Petits + Grands = ____

Quand tu additionnes deux nombres, leur ordre n'a pas d'importance.

Source : inspiré par le programme de l'Éducation nationale. Images : Freepik.com

et trier ?

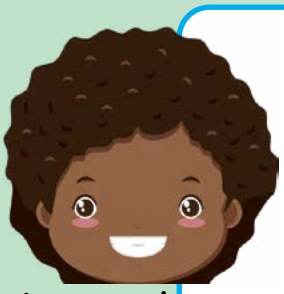
Regroupe les étoiles et compte



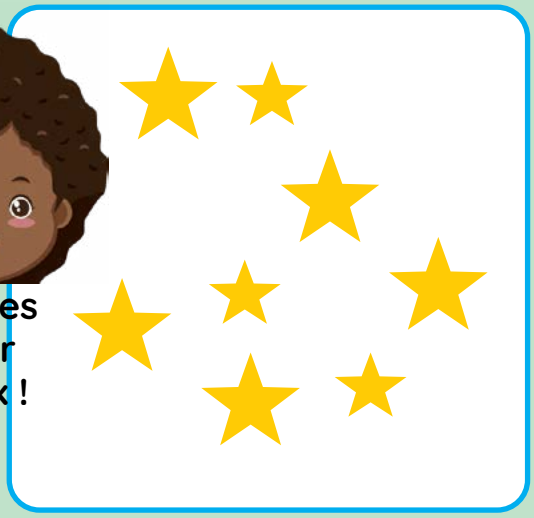
Je peux les compter une par une !



1, 2, 3, _____



Je peux les compter par deux !



2, _____



Je peux les compter par cinq !



5, _____



Je peux les compter par dizaines !



10, _____

LES NOMS DES ALIMENTS

RÉPONSES

À l'horizontale : 4. Carotte ; 6. Chou frisé ; 9. Chou-fleur ; 1. Maïs ; 2. Citrouille
À la verticale : 3. Brocoli ; 5. Champignon ; 10. Tomate ; 7. Asperge ; 8. Poivron



Cuisine tes premiers rochers

Parfaits pour le goûter !

Ingrédients



1 tasse de farine auto-levante



1/4 tasse de margarine



1/3 tasse de sucre en poudre



1/4 tasse de raisins secs



1 cuillère à café d'extrait de vanille



1 œuf battu

Recette

1. Règle le four à 180 degrés Celsius.
2. Dans un grand bol, malaxe la farine et la margarine avec tes doigts jusqu'à obtenir la même texture que les miettes de pain.
3. Ajoute ensuite le sucre, les raisins secs, la vanille et l'œuf.
4. Mélange avec une cuillère jusqu'à l'obtention d'une pâte.
5. Rassemble le tout avec tes mains.
6. Prends des morceaux de pâte et fais-en des boules.
7. Faits-les cuire sur une plaque de cuisson pendant 16 à 18 minutes.

FAIS-TOI AIDER PAR UN ADULTE POUR UTILISER LE FOUR !

Images : Freepik.com

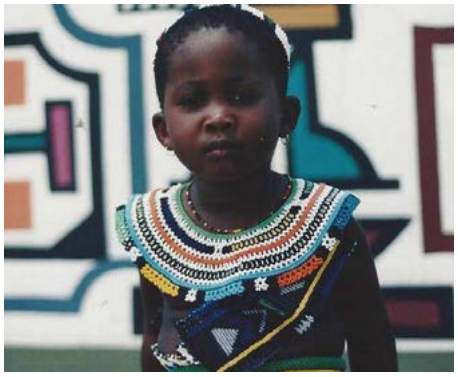
Différents et identiques !

En quoi ces enfants sont-ils différents de toi ? Parles-en avec un ami.











En quoi ces enfants sont-ils pareils que toi ?











Source : inspiré du curriculum national sud-africain établi par le Département de l'Enseignement Primaire. Images : Freepik.com

Tes amis se ressemblent-ils ?



Prénom de 3 amis	----------	----------	----------
Qu'est-ce que tu manges au petit déjeuner ?	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------
À quelle heure vas-tu te coucher ?	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------
Quelle est ta fête préférée ?	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------
Es-tu croyant et, si oui, quelle est ta religion ?	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------	---------- ---------- ----------

L'ÉNORME GORILLE DE MONTAGNE



Le savais-tu ?

- Ils vivent 35-40 ans.
- Ils peuvent peser jusqu'à 190 kg. C'est le poids de certaines motos.
- Ils préfèrent vivre en groupe. Ils interagissent comme les humains et montrent leurs émotions avec le rire, les pleurs et l'amusement. Ils communiquent par des grognements, par des cris et par leur posture. Ils ont aussi des expressions du visage.
- Dans l'ensemble, ils sont timides et doux, sauf quand ils sont face à des humains qui les menacent.
- Les gorilles n'ont qu'un seul ennemi naturel : les léopards. Parfois, ils peuvent se battre jusqu'à la mort.
- Ils construisent des nids pour y dormir, par terre ou dans les arbres. Ils n'utilisent jamais le même nid deux fois d'affilée.
- Ils ont une empreinte digitale, exactement comme nous. Chaque gorille a aussi une empreinte nasale unique !

www.sites.evergreen.edu, www.awf.org, www.activewild.com.
Images : Freepik.com



CHOQUANT MAIS VRAI !
Il ne reste plus qu'environ 1 000 gorilles de montagne dans le monde aujourd'hui. C'est une espèce gravement menacée et en voie de disparition. Cela veut dire qu'il n'en restera peut-être bientôt plus aucun sur Terre.



Qui était Dian Fossey ?

Dian Fossey était une zoologiste américaine qui a passé 18 ans dans la jungle à étudier les gorilles dans leur habitat naturel au Rwanda. Elle a consacré sa vie à les protéger et à œuvrer pour leur préservation. Un film intitulé *Gorilles dans la brume* a été réalisé sur sa vie et sur son travail avec les gorilles.

Pourquoi le gorille de montagne est-il menacé de disparition ?

Juvénal Habyarimana est un ancien président du Rwanda. Il a été accusé de pratiquer la sorcellerie (muti) en utilisant un python géant pour tenter de rester au pouvoir. Il a dirigé le pays pendant 20 ans. Les gorilles de montagne et d'autres créatures sont chassés au Rwanda pour le muti. Utiliser des animaux pour le muti ne nous donne pas de pouvoir supplémentaire.

Les bébés gorilles sont enlevés à leurs parents et vendus à des zoos à travers le monde.

Les gorilles sont chassés pour le plaisir et leurs mains sont vendues comme des trophées à des touristes.

Les humains détruisent les forêts dans lesquelles vivent les gorilles de montagne et utilisent les terres pour l'agriculture et pour extraire du charbon de bois.





Quelque chose de spécial

Auteure : Jacqui Lange

« Cot cot cot, venez, entrez, mes merveilles ! »

Chaque soir, la grand-mère de Jasmine appelait ses poules pour qu'elles rentrent se percher et les enfermait pour les protéger des animaux affamés.

Et chaque matin, Jasmine laissait les poules sortir et ramassait les œufs qu'elles avaient pondus.

C'était son moment préféré de la journée. Les poules de Mamie avaient toutes les formes et tailles possibles, mais Jasmine en aimait une par-dessus tout.

Lady était une poule tachetée. Elle avait une crête bouclée et une queue en éventail. Quand Jasmine donnait des restes de nourriture aux poules, elle s'assurait toujours de gâter Lady plus que les autres.

Un jour, Lady disparut. Jasmine la chercha partout, mais Lady était introuvable.

« Peut-être qu'une buse l'a mangée », dit Eddie.

« Ou une mangouste ? »

Jasmine ne voulait rien entendre.

« Lady, tu es ma préférée », chantonna Jasmine.

« Tu ne devrais pas avoir de préférée », lui reprocha Mamie.

« Mais chaque poule est spéciale à sa manière. »

Jasmine ne pouvait pas s'en empêcher.

Elle aimait Lady par-dessus tout.

Trois longues semaines passèrent sans aucune trace de Lady. Un beau matin, alors que Jasmine allait sortir les poules, elle entendit des petits bruits : « piou piou ». C'était Lady, et six petits poussins duveteux qui la suivaient !

« Cot cot cot, dit Mamie, qu'est-ce que tu es maligne Lady ! Tu t'es cachée pour couver tes œufs ! » Désormais, Jasmine avait encore plus de chouchous.

Images : MidJourney (Discord AI), Freepik.com

SE SENTIR SPÉCIAL

Lady était spéciale pour Jasmine.
Qu'est-ce qui est spécial pour toi ou qui est spécial pour toi ?
Te sens-tu parfois spécial et d'autres fois non ? Pourquoi ?

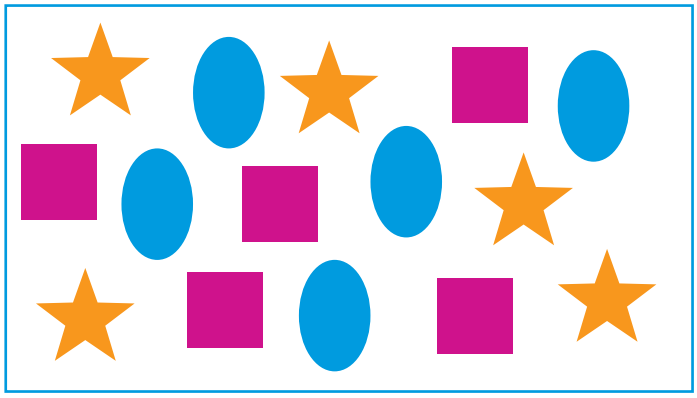
DESSINE LADY ET SES POUSSINS

Donne un nom à chaque poussin. Écris chaque nom sous le dessin de chaque poussin ou demande à un adulte de l'écrire pour toi.



Regroupe et dessine

La case à gauche est dans le désordre. La case à droite est organisée en groupes.

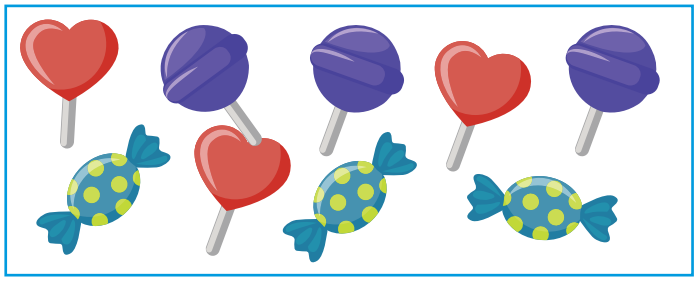




Regarde les différents crayons. Trie-les par couleur et dessine leurs groupes.



Regarde les différents bonbons. Trie-les par couleur et dessine leurs groupes.

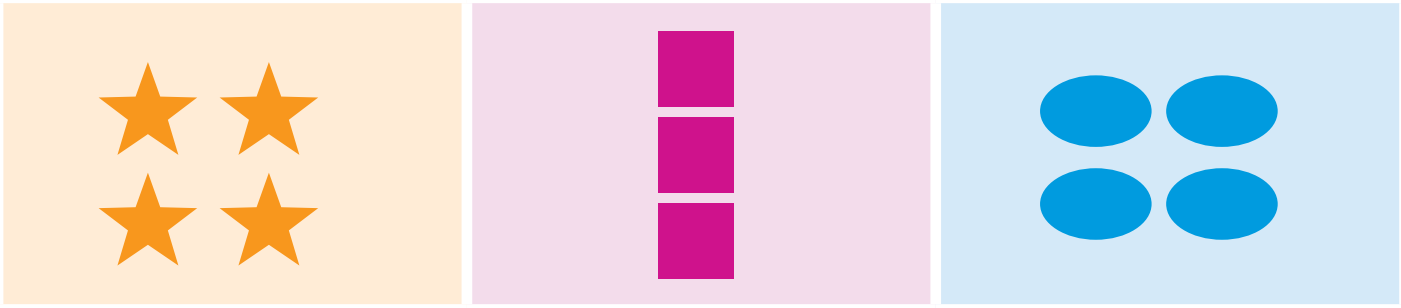


Regarde les différentes étoiles et lunes. Trie-les dans leurs groupes.



Source : inspiré par le programme de l'Éducation nationale. Images : Freepik.com

Peux-tu répondre à ces questions ?



étoiles | carrés | ovales

Combien d'étoiles y a-t-il ? _____

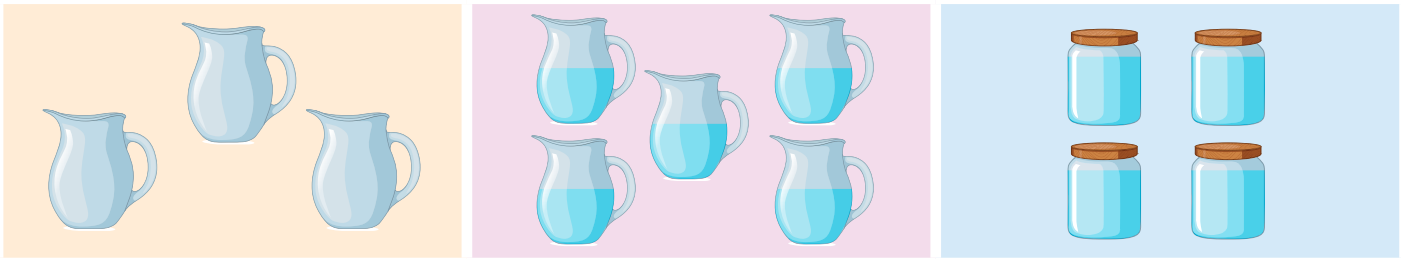
Combien de carrés y a-t-il ? _____

Combien d'ovales y a-t-il ? _____

Est-ce qu'il y a plus d'étoiles que de carrés ? _____

Est-ce qu'il y a plus d'ovales que de carrés ? _____

Peux-tu compter le nombre d'objets ?



vides | à moitié remplies | remplies

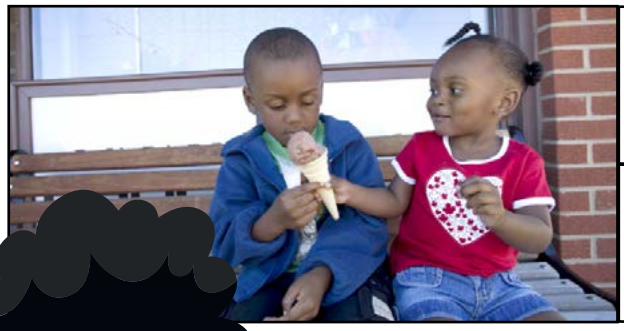
Combien comptes-tu de carafes vides ? _____

Combien comptes-tu de carafes à moitié remplies ? _____

Combien comptes-tu de carafes remplies ? _____

QUE RESSENS-TU ?

Coche la bonne réponse.

	Hé ! Regarde où tu mets les pieds !	
	Oh désolé, laisse-moi t'aider à ramasser ça.	
	Tiens, voici ta balle.	
	Va jouer ailleurs !	
	C'est à moi ! Et tu n'en auras pas !	
	En veux-tu ?	



Je m'excuse quand je fais une bêtise ou quand je fais du mal à quelqu'un.

Si je vois que mon amie a du mal à faire quelque chose ou qu'elle est en danger, je l'aide !

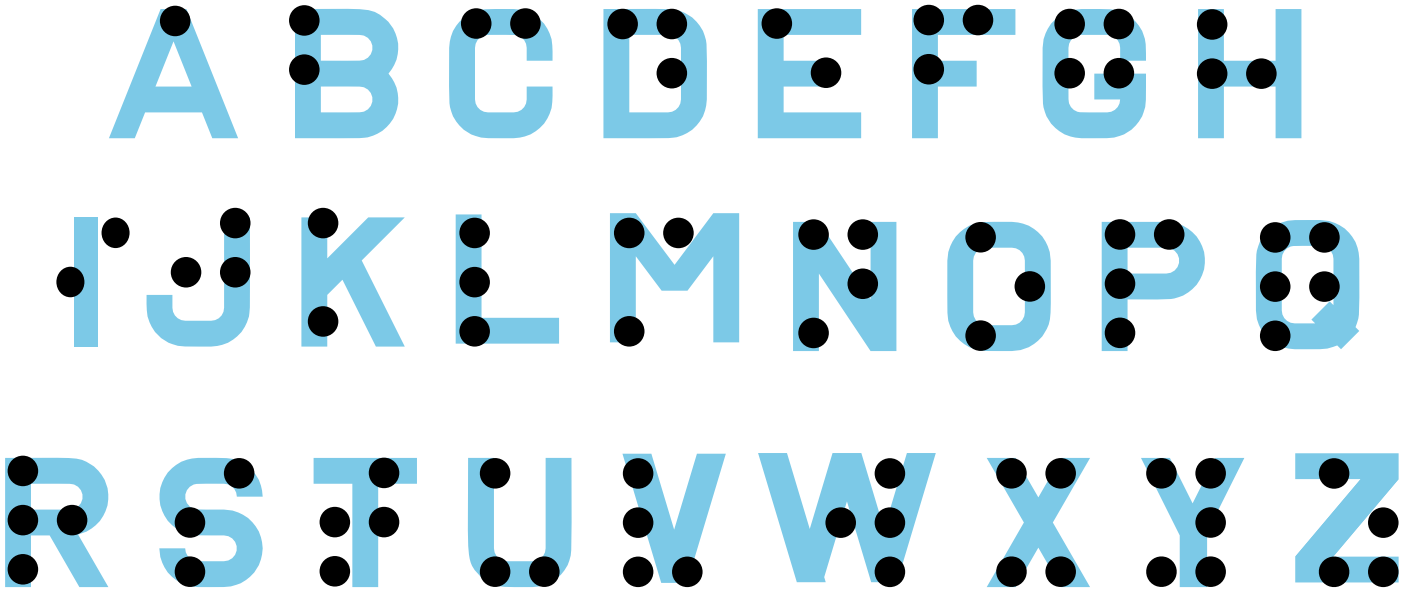


Images : Freepik.com

QUE VOIS-TU ?

Les personnes aveugles ne peuvent pas voir. Elles utilisent ce qu'on appelle l'alphabet braille. Ce mot se prononce « BRAY ».
Elles glissent leurs doigts sur des petits points en relief pour épeler les mots.

Regarde l'alphabet braille ci-dessous



Peux-tu épeler ton prénom en braille ?

Peux-tu écrire le mois de ton anniversaire en braille ?

LES GENETICS

Dany, Nuno et Ada : les trois super-héros qui sauvent la mise !

Nuno

Dany

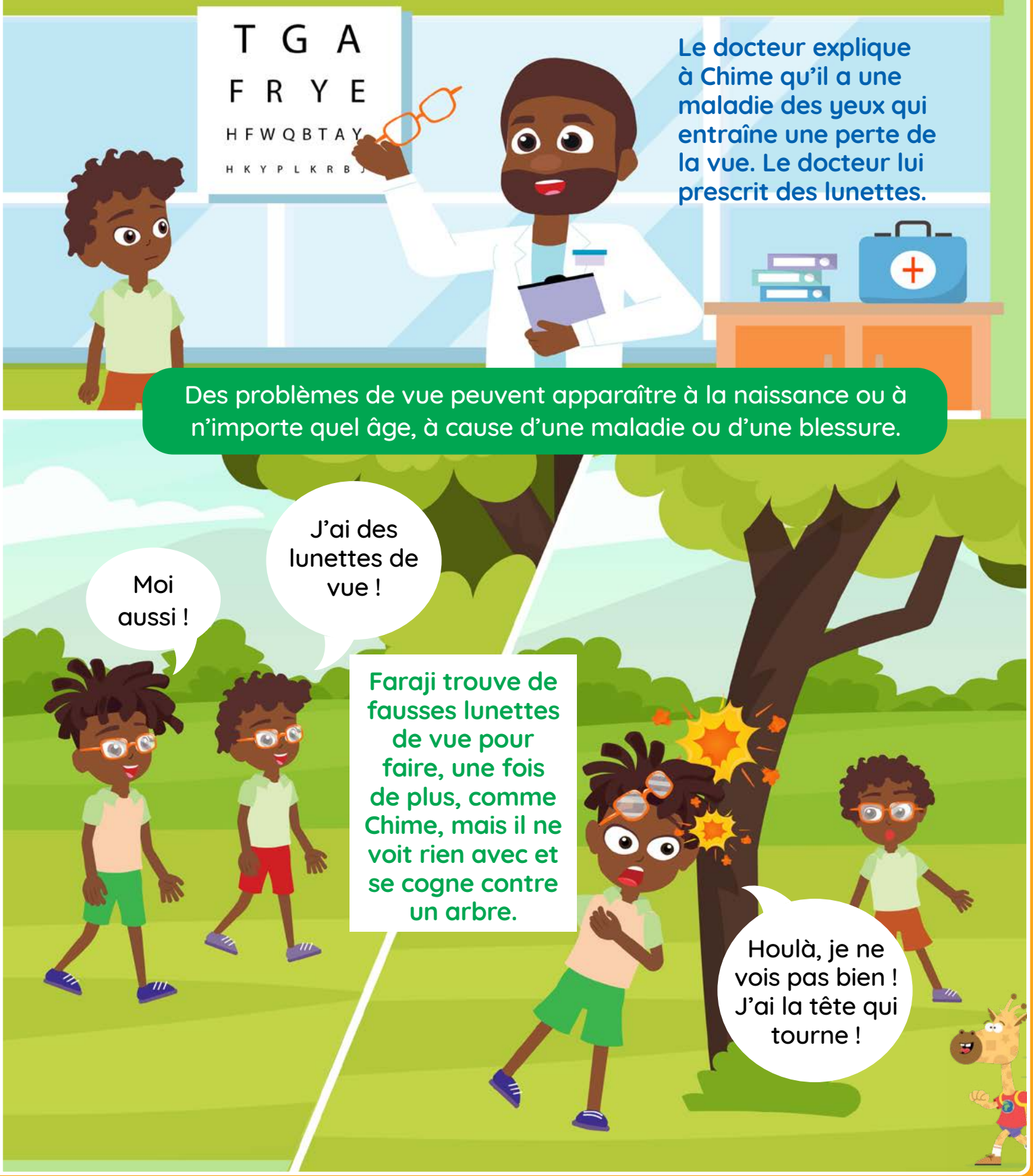
Ada

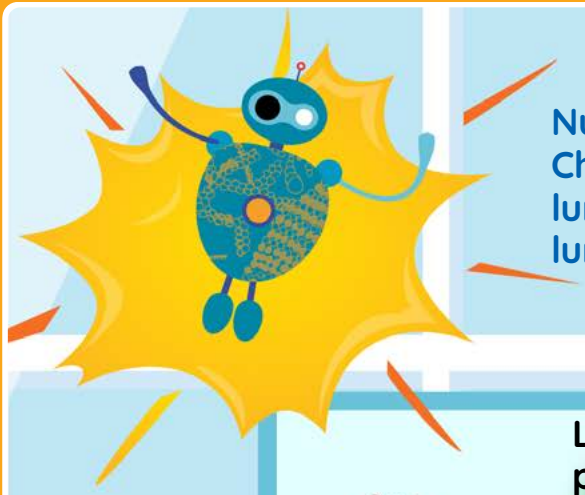
COMMENT LES LUNETTES TE PERMETTENT-ELLES DE MIEUX VOIR ?

Faraji et Chime sont meilleurs amis. Mais Faraji veut toujours copier Chime et avoir les mêmes choses que lui.



Un jour, Chime a un rendez-vous chez le médecin. Il a du mal à voir correctement.





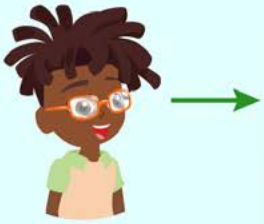
Nuno explique : les nouvelles lunettes de Chime changent la façon dont il voit la lumière. Quand la lumière traverse ses lunettes, Chime peut voir nettement.

Les nouvelles lunettes de Chime lui permettent de voir correctement.





Quand Faraji regarde à travers les nouvelles lunettes de Chime, tout est flou.







Danny et Ada disent : Chime et Faraji voient différemment à travers les mêmes lunettes.





Pas besoin d'être exactement pareils pour aimer passer du temps ensemble !

À toi de jouer !

Matériel :



Une bouteille vide



Des lunettes



Une bouteille d'eau remplie

Mets une main derrière chaque objet. Il n'y a qu'un seul objet qui ne change pas la lumière quand elle le traverse. Quel est cet objet ?

Texte et illustrations : Dre Olga Markova

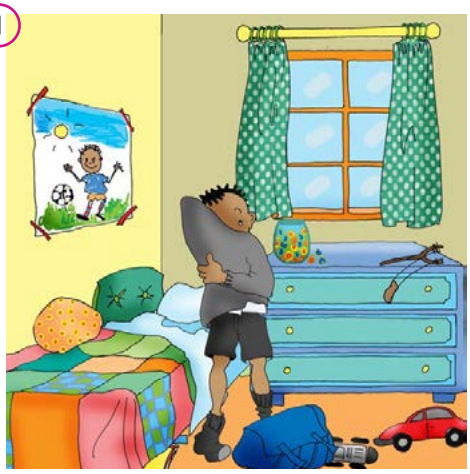


Porridge

Auteurs : Zimbili Dlamini, Hlengiwe Zondi, Seundede Kubejinye
Illustrations : Catherine Groenewald

FRANÇAIS + ANGLAIS

1



Zama se prépare pour l'école.

Zama is getting ready for school.

2



Papa prépare du porridge pour le petit déjeuner.

Dad is cooking porridge for breakfast.

3



« Le porridge de Maman c'est le meilleur ! », s'enthousiasme Zama.

"Mom makes the best porridge!" says Zama.

Le porridge donne de l'énergie à Zama pour l'école.

Porridge gives Zama energy for school.

4



Le porridge est prêt.

The porridge is ready.

5



Papa verse le lait, avec amour.

Dad pours the milk, with love.

6



« Papa, je pense qu'il manque du sucre dans le porridge », remarque Zama.

"Dad, I think this porridge needs more sugar" says Zama.

7



« Le porridge de Maman a bien meilleur goût que celui de Papa », pense Zama.

"Mom's porridge tastes much better than Dad's porridge," thinks Zama.

8



« Papa, est-ce que je peux avoir plus de sucre, s'il te plaît ? », demande Zama.

"Dad, please can I have more sugar?" asks Zama.

9



Papa donne plus de sucre à Zama.

Dad gives Zama more sugar.

10



« Ouille ! Papa ! Tu as versé du sel dans le porridge ! »

“Wu! Dad! You put salt on my porridge!”.

11



« Papa, quand est-ce que Maman rentre ? », demande Zama.

“Dad, when will Mom be home?” asks Zama.

12



FRANÇAIS + ANGLAIS

L'histoire de l'Attrape-ciel

Auteure : Ann Walton
Illustrations : Rico

C'est un jour de pluie et Josh est assis à la table de la cuisine en train de fabriquer un cerf-volant. Il utilise quelques fines pièces de bois pour construire le cadre. Il a le choix entre du papier de soie bleu, rouge, vert et rose. Il recouvre tout le cerf-volant du papier de soie bleu.

« Ce papier bleu, c'est le visage du cerf-volant ! » s'exclame Josh. Il découpe du papier de soie rouge pour faire des lèvres souriantes, du papier de soie vert pour les yeux et des cercles de papier de soie rose pour les joues. Ensuite, il fabrique une longue queue de cerf-volant avec du papier bleu, rouge, vert et rose.

« Ta queue ressemble aux vêtements qui dansent dans le vent sur la corde à linge de Gogo », confie Josh au cerf-volant. Puis il enroule un très long bout de ficelle autour d'un tube en carton et attache l'autre bout de la ficelle au cadre du cerf-volant, pour qu'il ne s'envole complètement, plus tard, quand il sera dans le ciel.

« Tu t'appelleras Attrape-ciel ! » annonce Josh au cerf-volant. Le lendemain matin, Josh s'assied dans son fauteuil roulant devant la porte d'entrée avec Attrape-ciel sur ses genoux. Le temps est idéal pour jouer au cerf-volant. Il attend Hope. Elle devait le pousser le long du trottoir, aussi vite qu'elle le pouvait, pour qu'Attrape-ciel puisse prendre le vent et s'envoler. Où est-elle ?

« Je suis là ! » s'écrie Hope en arrivant à sa hauteur. « Je suis désolée, je suis un peu en retard. Est-ce que ton cerf-volant est prêt à s'envoler ? »

« Oui, j'ai hâte de l'envoyer dans le ciel ! » s'exclame Josh.

« Alors c'est parti ! » répond Hope en attrapant fermement les poignées du fauteuil roulant. Elle commence à accélérer puis à courir le long du trottoir. Les roues font bada-boum, bada-boum, gagnant de la vitesse au fur et à mesure que Hope court. Josh laisse un peu de ficelle se dérouler du tube en carton qu'il tient à la main. Soudain, le cerf-volant s'envole ! Il flotte dans les airs juste au-dessus de leurs têtes.

Josh et Hope filent devant Neo, qui joue dans le jardin avec Bella. Celui-ci porte un chapeau de pirate en papier journal et s'amuse avec une épée en carton. Bella, elle, porte un chapeau de sorcière.

« Tu n'es pas un très bon pirate ! » remarque Bella en agitant sa baguette magique.

« Ouaf ! Ouaf ! » aboie Noodle, mais Neo ne l'entend pas plus qu'il n'entend le commentaire de Bella. En effet, toute son attention se porte sur Josh et Hope qu'il voit arriver à toute vitesse le long du trottoir. Bella oublie à son tour le jeu et observe Josh et Hope.

« On peut venir avec vous ? » demanda Neo.

« Oui, venez ! Nous allons faire voler Attrape-ciel ! » dit Josh en passant devant eux.

« Allez, Bella, on y va ! » dit Neo.

« Allez, Noodle » dit Bella.

« Ouaf ! Ouaf ! » répond Noodle.

Hope, Neo, Bella et Noodle se mettent alors à courir en longue file indienne derrière Josh. Ils avancent aux sons de « bada-boum » et « ouaf ! ouaf ! » Quand ils arrivent au niveau du champ près de quelques maisons, Josh déroule encore un peu de ficelle et Attrape-ciel s'envole encore plus haut dans les airs. Et encore plus haut. Il plane doucement au-dessus des toits et des cimes des arbres sur le fond bleu du ciel dégagé. Josh, Hope, Neo et Bella regardent le cerf-volant

et rêvent de voler avec lui dans le ciel.

« Ouaf ! Ouaf ! » aboie Noodle.

Lui aussi a la tête tournée vers le ciel et envie le cerf-volant.

« Neo, est-ce que tu veux essayer de faire voler le cerf-volant ? » propose Josh.

« Oui, s'il te plaît ! » répond Neo, et il prend le tube en carton de ficelle des mains de Josh. Mais il y a beaucoup de vent, Attrape-ciel tire fort et Neo lâche le tube en carton. Le tube se met à tourner sur lui-même comme un être vivant et sauvage, laissant de plus en plus de ficelle se dérouler, si bien que le cerf-volant s'envole de plus en plus haut. Bientôt, le cerf-volant n'est plus qu'un petit point dans le ciel.

Ni une, ni deux, Noodle bondit sur le tube de la ficelle ! Il le coince avec sa mâchoire entre ses pattes pour l'immobiliser. Puis, il saute avec ses pattes sur les genoux de Josh et lui rend le tube. Attrape-ciel s'immobilise alors, sa queue soyeuse flottant dans le ciel en dessous de lui.

« Noodle, tu as sauvé notre cerf-volant ! » s'écrie Josh. Noodle remue la queue.

« Noodle, tu es le meilleur attrapeur de cerf-volant de tous les temps ! » s'exclame Hope. Noodle remue la queue, tout heureux.

« Noodle, tu es le chien le plus intelligent du monde ! » le félicite Bella. Noodle remue encore une fois la queue.

Josh rembobine son cerf-volant. Il enroule la ficelle autour du rouleau en carton jusqu'à ce qu'Attrape-ciel ne bouge plus et le repose enfin sur ses genoux après sa grande escapade dans le ciel. Hope fait demi-tour avec le fauteuil roulant et ils rentrent à la maison aux sons joyeux de « bada-boum » et « ouaf ! ouaf ! »

Quand Josh se couche ce soir-là, dans son lit, il repense à la merveilleuse journée qu'il vient de passer et à quel point il a eu peur de perdre son cerf-volant. « Heureusement, j'ai les meilleurs amis du monde ! », soupire-t-il, soulagé, en fermant les yeux.



Skycatcher

It was a rainy day and Josh was sitting at the kitchen table making a kite. He had some light strips of wood which he used to make the frame of the kite. He also had some blue and red and green and pink tissue paper. He covered the whole kite with blue tissue paper.
"This blue paper is the kite's face!" decided Josh. He cut out red tissue paper to make happy smiling lips, green tissue paper for eyes, and pink tissue paper circles for cheeks. Then he made a long kite tail out of the blue, red, green and pink paper.

"Your tail looks like the clothes dancing in the wind on Gogo's washing line," said Josh to the kite. Then he wound a very long piece of string around a cardboard tube and tied the other end of the string to the frame of the kite, so that it wouldn't fly away from him later when it was in the air.

"Your name is Skycatcher!" said Josh to the kite.
The next morning, Josh sat in his wheelchair outside his front door with Skycatcher in his lap. It was the right sort of day to fly a kite. He was waiting for Hope. She was going to push him along the pavement as fast as she could go, so that Skycatcher could catch the wind and fly. Where was she?
"Here I am!" said Hope. "I'm sorry I'm a bit late. Is your kite ready to fly?"
"Yes, I can't wait to get it up into the sky!" said Josh.
"Let's go then!" said Hope as she held the handles at the back of the wheelchair tightly.

She started to walk fast, and then to run all the way along the pavement. The wheels went bumpity-bump, bumpity-bump, picking up speed as Hope ran. Josh let a little bit of the string unwind from the cardboard tube he was holding. Suddenly the kite took off! It fluttered about in the air just above their heads.
Josh and Hope raced past Neo who was in his front garden playing with Bella. He was wearing a newspaper pirate hat and he had a cardboard sword. Bella was wearing a witch's hat.
"You're not a very good pirate!" said Bella, waving her magic wand.
"Woof! Woof!" barked Noodle, but Neo wasn't listening to him or Bella. Neo was watching Josh and Hope coming along the pavement at full speed. Then Bella forgot about their game too and she also watched Josh and Hope!

"Can we come with you?" asked Neo.
"Yes, come! We're going to fly Skycatcher!" said Josh as he went past.
"Come on, Bella, let's go!" said Neo.
"Come on, Noodle," said Bella.
"Woof! Woof!" barked Noodle.
So Hope and Neo and Bella and Noodle ran in a long line behind Josh, going bumpity-bump and woof! woof! all the way along the pavement.
When they got to the field next to some houses, Josh let out some more string and Skycatcher flew higher up into the air. And then higher. It glided gently over the rooftops and treetops with the blue sky around it. Josh and Hope and Neo and Bella watched the kite and wished they were flying up in the sky with it.
"Woof! Woof!" Noodle barked loudly. He was also looking up at the kite.
"Neo, do you want to try flying the kite?" asked Josh.
"Yes please!" said Neo, and he took the cardboard tube of string from Josh. But it was windy so Skycatcher pulled hard, and Neo dropped the cardboard tube. It whizzed round and round on the ground like a live, wild thing and it let more and more string out, so that the kite flew higher and higher. Soon it was just a small speck in the sky.

Noodle pounced on the tube of string! He held it in his jaws and under his paws so that it couldn't spin around. Then he jumped up with his paws on Josh's knees and passed the tube to Josh.
Finally, Skycatcher stopped flying away and stayed where it was, with its bright tail waving about in the sky below it.
"Noodle, you saved our kite!" said Josh. Noodle



wagged his tail.
“Noodle, you’re the best kite catcher ever!” said Hope. Noodle wagged his tail.
“Noodle, you’re such a clever dog!” said Bella. Noodle wagged his tail.
Josh reeled in his kite. Tighter and tighter he wound the string around the cardboard roll until Skycatcher lay still in his lap after its great adventure in the sky. Hope turned the wheelchair around, and they all went bumpity-bump and woof! woof! all the way home.
When Josh lay in bed that night, he thought about what fun he had had with his kite and how he had nearly lost it. “Luckily I have the best friends in the world!” he sighed as he closed his eyes.

Suis les instructions suivantes pour fabriquer ton propre pot de jardinage !



Ton pot ne ressemblera pas exactement à celui de la photo parce que tu devras déchirer du papier journal en petites bandes et les tremper dans de la colle de farine.

MATÉRIEL :
1 tasse de farine
1 tasse d'eau chaude (et un peu plus)
Du papier journal
Un gobelet en plastique (sans anse)

COMMENT LE FABRIQUER :
- Coupe le papier journal en petites bandes de la même longueur que tes doigts.
- Mélange la farine et l'eau dans un bol. Ajoute de l'eau en plus jusqu'à ce que le mélange ressemble à de la pâte à gâteau.
- Retourne ton gobelet.
- Trempe une bande de papier dans le mélange et commence à entourer le gobelet avec les bandes de papier humides.
- Continue jusqu'à ce que ton gobelet soit entièrement couvert de bandes. Ajoute une deuxième couche de bandes. Place ton gobelet en plastique au soleil pour le faire sécher.
- Retire le gobelet en plastique du pot formé par le papier journal.
- Remplis ton pot en papier journal de terre et plante une graine.
- Lorsque la graine germera, tu pourras planter tout le pot dans le sol.

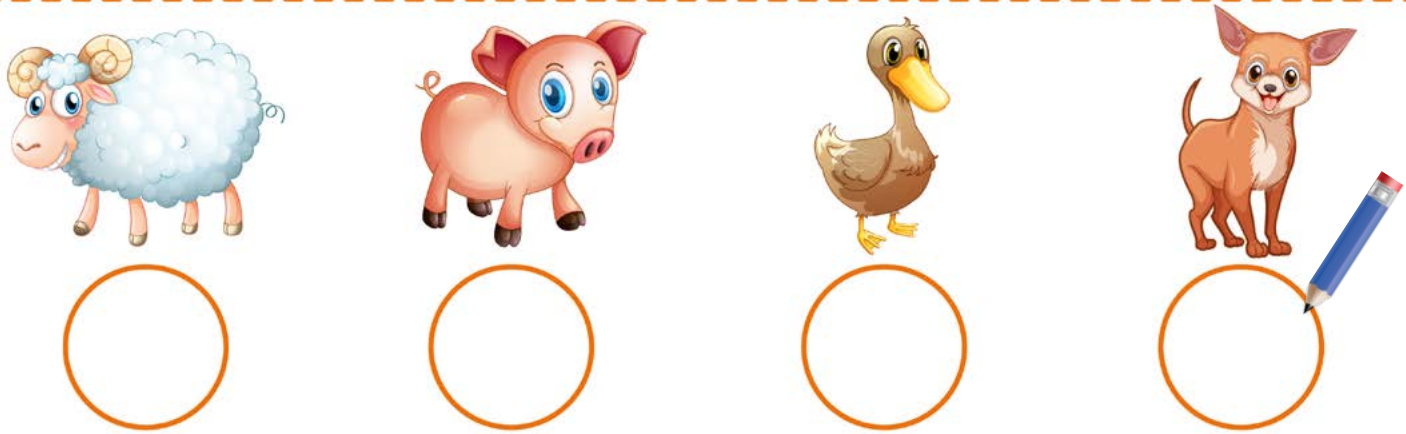
Fabrique un pot de jardinage à partir de papier journal ! Tout comme Neo !

Images : Midjourney (Discord AI), Creative Commons. Freepik.com

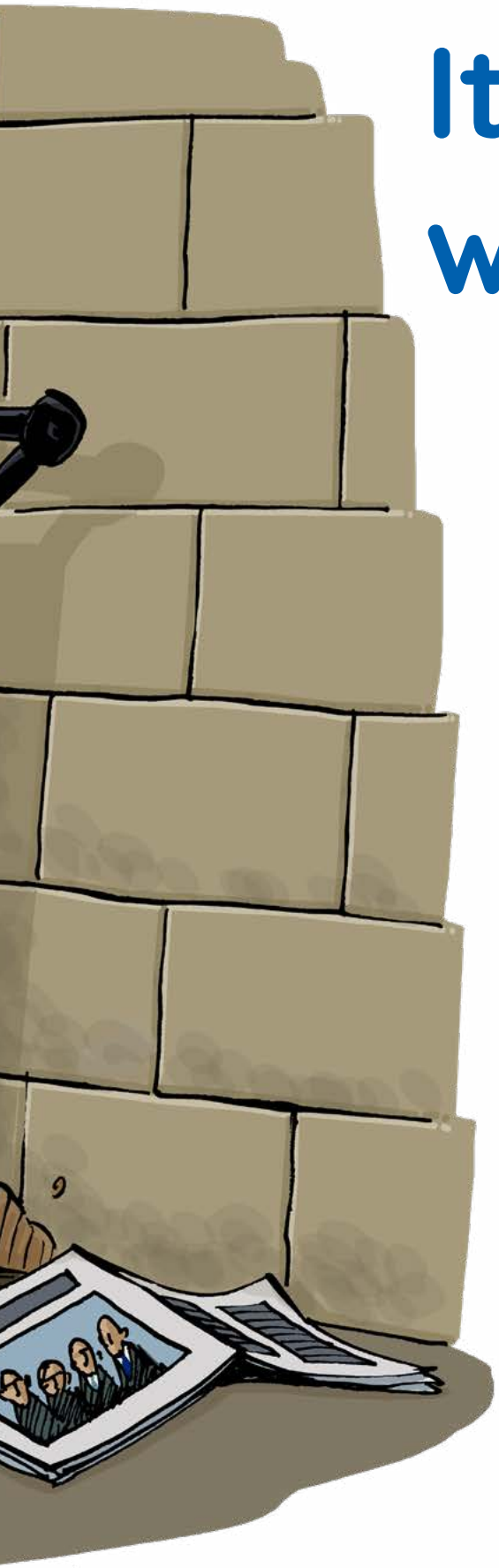
COMPTE LES ANIMAUX

Compte le nombre d'animaux et écris chaque nombre dans les cercles ci-dessous.









It started with a puppy...

Author: Wendy Hartmann
Illustrator: Rico

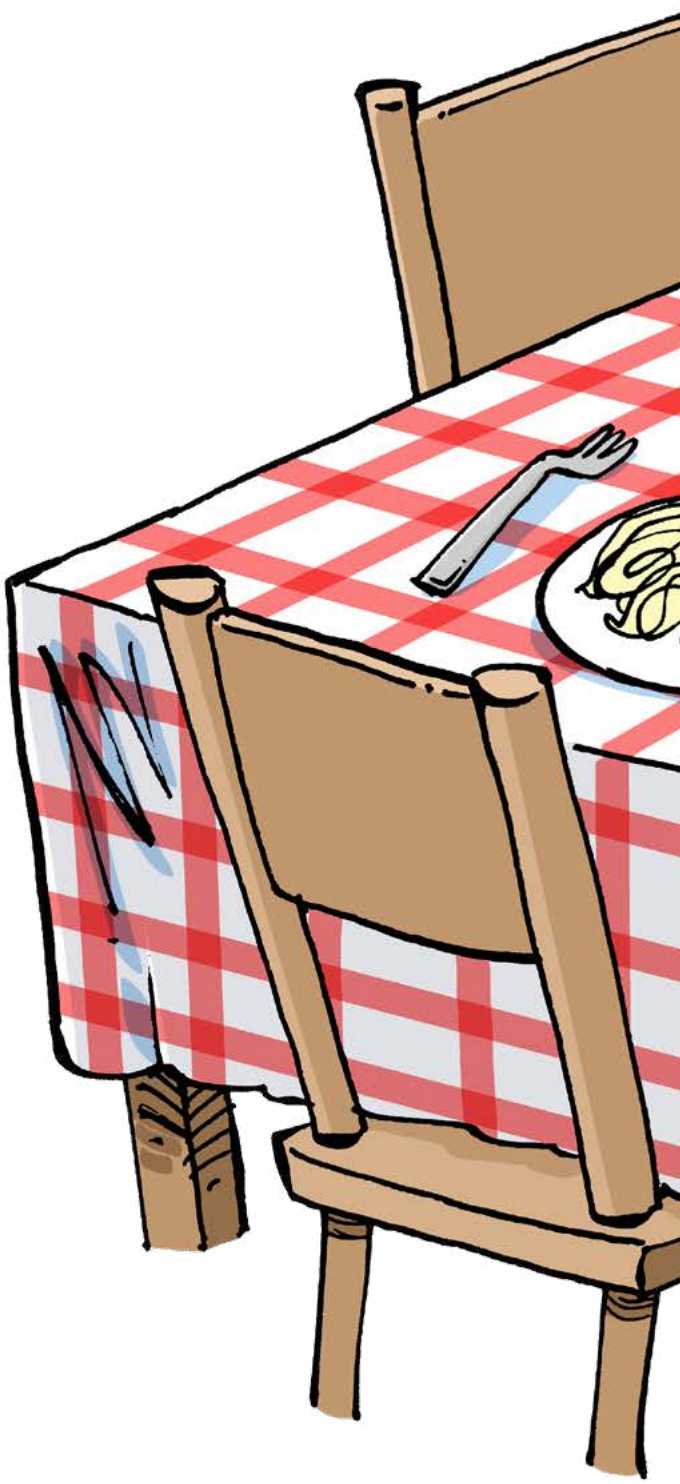
ENGLISH

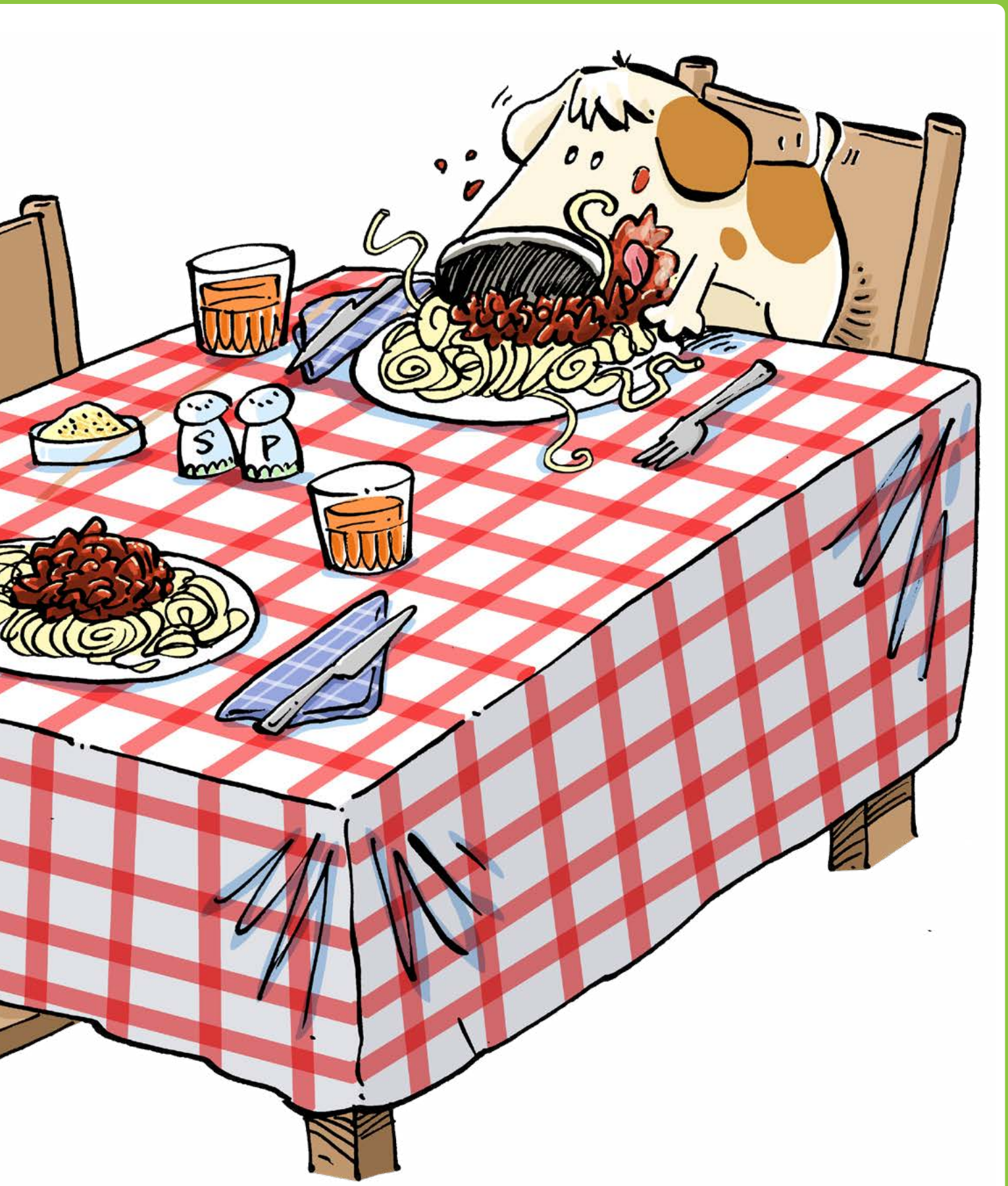
"Story, story, please Gogo, tell us a story," begged Neo. Bella smiled and nodded. "Yes, please," said Afrika who was sitting on Gogo's lap.
Gogo laughed. "Okay," she said, "let me tell you the story of how you became friends. Did you know that it all started with a puppy?"
Neo nodded. Bella smiled and said, "Tell us, tell us."
And so Gogo began to tell the story.
One night, not too long ago, a puppy was wandering around sniffing at each dustbin he came across. He was hungry and he was lost. He didn't know where he was going, but he did know that his tummy was empty and he needed food!

"Poor puppy," said Afrika.
But there was no food near the dustbins. The puppy whined softly. He needed to eat and find a warm place to sleep. He walked down the street. There were many houses but some of them had big dogs that barked at him and showed their teeth. He was very scared.
Then, near the end of the street, he saw a little house that had no big dogs in the garden. The lights were on inside and it looked warm and friendly, so the puppy walked towards it.
As he got closer, a wonderful smell reached his nose. The front door was open and he could see inside. He saw a little girl reading a book. She laughed to herself as she looked at the pictures.
"Supper time," the puppy heard a soft, friendly voice call. He watched as the girl's mother put a plate of noodles on the table. "I'll fetch my plate and the

sauce. Wash your hands quickly," the woman said as she walked back towards the kitchen. The little girl rushed to the bathroom.
That was the moment the puppy had been waiting for. He dashed inside, jumped on the chair, buried his face in the plate of warm, yummy noodles and ate every single one of them. Then, just as quickly, he ran out the open door to hide outside.

"But Mom," called the little girl as she sat down at the table, "there's no food on my plate."
"WHAT?" Her mother rushed back into the room.
"But I just dished some up." She turned to look at the open door. "Oh no," she said, "something or someone has come in and stolen your food." She shut the front door and locked it.
Meanwhile the puppy had run round into the back garden. He found the kitchen door open and crept inside. The whole room was filled with the wonderful smell of food. There on the kitchen table was a big pot and another plate of noodles. The puppy again jumped onto a chair and once again put his face into the plate and started to eat.
Just then the little girl and her mother came into the kitchen.
"What's going on?" said the girl's mother loudly.
The puppy was so scared; he crept into a corner and whined.
"What are we going to do with you? You are VERY dirty," said the woman.
"Ooo," said the little girl, "and your mouth is still full of noodles!"
"Close the door," said her mother. "We'll eat first and then we'll wash him." And that's what they did.
"Now," said Gogo, "who can guess what they named the puppy?"
"NOODLE!" shouted Bella and Neo.
"Yes," said Gogo. "And do you know who the people in the story were?"
"Bella and her mom," shouted Afrika.
"MEEEE!" shouted Bella. Neo laughed.
"But that's not the end of the story," said Gogo.
"Bella had to find out if the puppy belonged to anyone. Only if she could not find the owner, could she keep the puppy. So, the next day Bella and her mom went from door to door asking everyone if the puppy was theirs. But no one had seen it before. On her way Bella met Mme wa Afrika and ..."
"MEEEE!" shouted Afrika.
"Yes," said Gogo, "and so you all met Noodle. And that is how you all became friends and Noodle became Bella's dog, because nobody owned him."
"And he's the best dog in the world," said Bella.
"And we're the best friends in the world," said Neo.




S
P

FRANÇAIS

Tout a commencé avec un chiot !

Auteure : Wendy Hartmann
Illustrateur : Rico

« Une histoire, une histoire, s'il te plaît Gogo, raconte-nous une histoire », supplia Neo. Bella sourit et hoche la tête.

« Oui, s'il te plaît », renchérit Afrika, assise sur les genoux de Gogo.

Gogo rit. « D'accord, accepte-t-elle, je vais vous raconter l'histoire de comment vous êtes devenus amis. Saviez-vous que tout a commencé avec un chiot ? »

Neo hoche la tête. Bella sourit et s'impatiente : « Raconte-nous, raconte-nous. »

Et ainsi Gogo commence à raconter l'histoire.

Un soir, il n'y a pas si longtemps de cela, un chiot errait en reniflant chaque poubelle sur son passage. Il avait faim et il était perdu. Il errait sans savoir où il allait, mais il savait que son ventre était vide et qu'il avait besoin de manger !

« Pauvre chiot », se désole Afrika.

Mais il n'y a malheureusement pas de trace de nourriture près des poubelles à ce moment-là. Le chiot gémit alors de déception. Il a besoin de manger et de trouver un endroit chaud où dormir. Il descend la rue bordée de nombreuses maisons mais, dans certaines d'entre elles, de gros chiens aboient et montrent les crocs. Le chiot est terrifié.

Soudain, au bout de la rue, il aperçoit une petite maison sans menace de chien méchant dans le jardin. Les lumières sont allumées et la maison paraît chaleureuse et accueillante, alors le chiot décide de s'avancer vers elle.

En s'approchant, une odeur merveilleuse lui parvient. La porte d'entrée est grande ouverte et il observe une petite fille à l'intérieur en train de lire. Elle rit toute seule en regardant les images de son livre.

Le chiot entend alors une voix douce et chaleureuse appeler « C'est l'heure du dîner ! ». Il regarde la mère de la fille poser une assiette de nouilles sur la table. « Je vais chercher mon assiette et la sauce. Lave-toi les mains rapidement », dit la femme en retournant vers la cuisine. La petite fille se précipite vers la salle de bain.

C'est le moment où jamais. Le chiot se précipite à l'intérieur de la maison, saute sur la chaise, enfouit son museau dans l'assiette de nouilles chaudes et délicieuses et les dévore sans en laisser une seule miette. Et aussi vite qu'il est rentré, il s'échappe par la porte d'entrée pour se cacher dehors.

« Mais maman, s'exclame la petite fille en s'asseyant à table, il n'y a pas de nourriture dans mon assiette. »

« QUOI ? » Sa mère revient en courant dans la pièce. « Mais je viens de te servir une assiette. » Elle se tourne vers la porte ouverte. « Oh non, dit-elle, quelque chose ou quelqu'un est entré et a volé ta nourriture ». Elle ferme la porte d'entrée et la verrouille.

Pendant ce temps, le chiot avait eu le temps de faire tour de la maison jusqu'au jardin. Il trouve la porte de la cuisine ouverte et entre discrètement. L'odeur de nourriture était tout simplement divine. Sur la table de la cuisine, reposent une grande casserole et une autre assiette de nouilles. Le chiot saute à nouveau sur une chaise, enfouit son museau dans l'assiette et commence à dévorer les nouilles.

À ce moment-là, la petite fille et sa mère entrent dans la cuisine.

« Que se passe-t-il ? » dit la mère de la fille à haute voix. Le chiot, terrifié, se cache dans un coin de la cuisine en gémissant.

« Que va-t-on faire de toi ? Tu es TRÈS sale », observe la mère de la petite fille.

« Oh, dit la petite fille, et ta bouche est encore pleine de nouilles ! »

« Ferme la porte », dit sa mère. « Nous allons d'abord manger puis nous le laverons. » Et c'est ce qu'elles firent.

« Maintenant, dit Gogo, qui peut deviner comment elles ont appelé le chiot ? »

« NOODLE ! » crient Bella et Neo en chœur.

« Oui », acquiesce Gogo. « Et savez-vous qui étaient les personnes dans l'histoire ? »

« Bella et sa maman ! », s'écrie Afrika.

« MOI ! » renchérit Bella. Neo rit.

« Mais ce n'est pas la fin de l'histoire », prévient Gogo. « Bella devait d'abord savoir si le chiot appartenait déjà à quelqu'un pour s'assurer qu'elle pouvait le garder. Alors, le lendemain, Bella et sa maman sonnent de porte en porte pour demander à tout le monde si le chiot était le leur. Mais personne ne l'avait jamais vu auparavant. En chemin, Bella rencontre Mme Afrika et … »

« MOI ! » cria Afrika.

« Oui, confirme Gogo, et c'est ainsi que vous avez tous rencontré Noodle. Et c'est ainsi que vous êtes tous devenus amis et que Noodle est devenu le chien de Bella, car il n'avait pas de maître. »

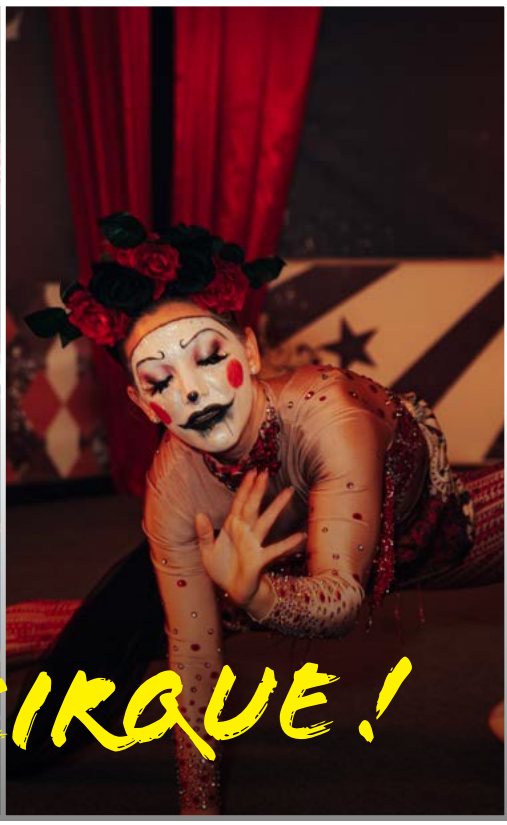
« Et c'est le meilleur chien du monde », dit Bella.

« Et nous sommes les meilleurs amis du monde », conclut Neo.









C'EST L'HEURE DU CIRQUE !

Un cirque est un endroit où des personnes exécutent différents numéros pour divertir le public. On y va pour voir des clowns et d'autres artistes.

TU ES INVITÉ AU CIRQUE

Nous te réservons plusieurs numéros incroyables à regarder. Viens voir nos clowns danseurs, nos jongleurs et nos chiens équilibristes. Puis regarde nos trapézistes et danseurs aériens.
Viens à l'heure du déjeuner et fais-toi plaisir avec des hot-dogs et du pop corn.

ADULTES – 20 R
Écoliers - 5 R

Le spectacle commence à 13h

Il n'y a aucune cruauté envers les animaux dans notre cirque.

Qu'est-ce que tu vas voir au cirque ?

À quelle heure le cirque ouvre-t-il ?

À quelle heure ferme-t-il ?

Combien payent les écoliers pour y entrer ?

Combien payent les adultes pour y entrer ?



Images : Freepik.com

Woah ! Qui est représenté sur cette image ?

La femme du cirque et son serpent domestique, Sirus.

Savais-tu que...

- Les serpents ne sont ni méchants ni mauvais.
- On ne devrait pas les tuer ou les utiliser pour fabriquer des médicaments.
- Ils représentent une partie importante de la nature. Ils servent de nourriture pour d'autres animaux comme les aigles.
- Les serpents sont aveugles et n'entendent que les bruits.
- Si tu croises un serpent, ne bouge plus jusqu'à ce qu'il s'en aille ou que quelqu'un puisse t'aider.

C'EST DRÔLE !

Comment parler à un géant ?

Avec des grands mots !



Toc toc.
Qui est là ?
Mona.
Mona qui ?
Mona Lisa, souris un peu !



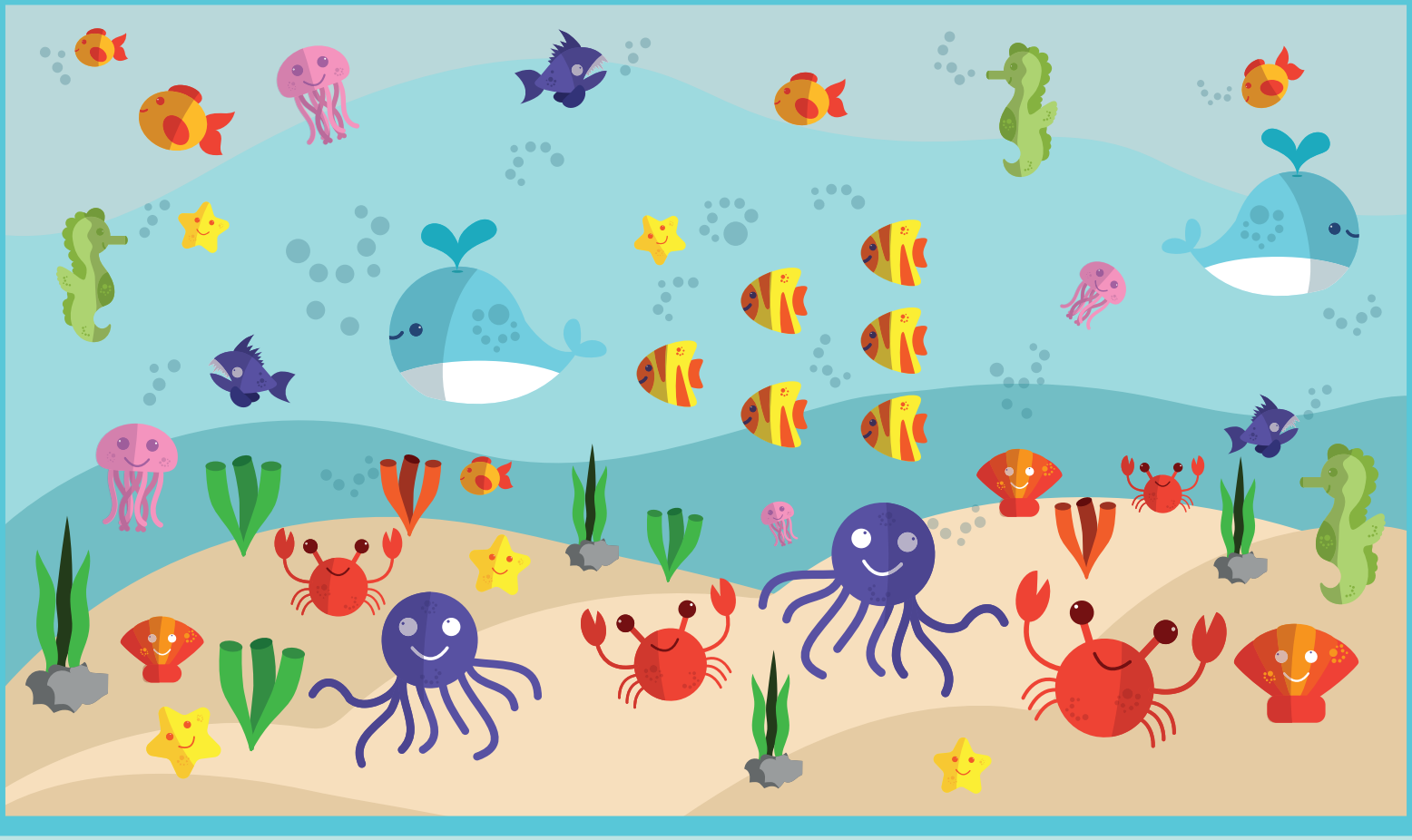
Léonard de Vinci, *Portrait de Lisa Gherardini, épouse de Francesco del Giocondo*, dit *La Joconde* ou *Monna Lisa*, 1503-1519. Musée du Louvre, Paris, France.
La Joconde est l'un des tableaux les plus célèbres du monde, peint par Léonard de Vinci, montrant une femme au sourire mystérieux, un peu comme une légende qu'on aime raconter partout...

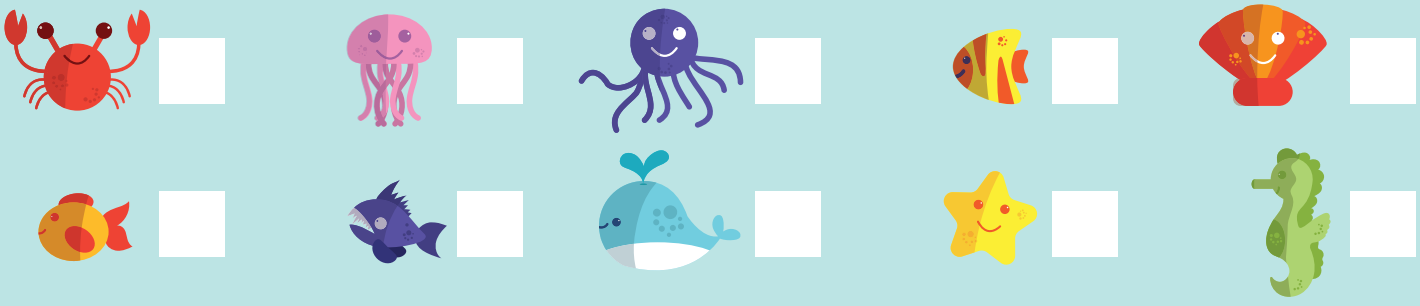
AIDE RONG À TROUVER SON CHEMIN



COMBIEN DE POISSONS Y A-T-IL ?

Compte le nombre de créatures marines identiques et écris le résultat.





Images : Freepik.com



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés et aide le point rouge à sortir du labyrinthe, puis amuse-toi à colorier.

THE BIG ISSUE

FONDATION IPSEN

Book Lab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :
Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690
Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com